

From **UBS Am Rande des Abgrunds: Extract from Chapter 8:**

Der «unaufhaltsame Fall» des Marcel Ospel – **French into German**

Fils de Louis Ospel, pâtissier autodidacte devenu entrepreneur, il a très tôt appris sous sa férule les valeurs du travail, de la discipline et d'un sou durement gagné, avec lequel il aurait d'ailleurs payé son premier vélo. Cette vie sans ornements de la Bâle protestante lui a donné la rage de percer dans les plus hautes sphères de la finance mondiale. L'empereur déchu de l'UBS a-t-il jamais eu l'idée de traverser cette rue, des années plus tard, pour la contempler au travers des vitres teintées de son Aston Martin V8 Vantage, un modèle unique qu'il s'est offert en 1999 avant d'en faire don en 2002 au musée des transports de Lucerne ?

Sur ses origines modestes, le Bâlois ne s'est jamais attardé, pas plus aujourd'hui que dans ses jeunes années, lorsqu'il rêvait de prendre, un jour, sa revanche sur la haute bourgeoisie bâloise, dont il contemplait au loin les demeures somptueuses, sur l'autre rive du Rhin.

Der Sohn von Louis Ospel, einem ehemaligen Konditor, der sich zum Unternehmer emporgearbeitet hatte, lernte unter der Fuchtel des Vaters sehr früh den Wert der Arbeit, der Disziplin und des hart verdienten Geldes kennen, mit dem er sich übrigens sein erstes Fahrrad kaufte. Das harte Leben im protestantisch geprägten Basel weckte in ihm den Drang, in die höchsten Sphären der Weltfinanz vorzustoßen. Hat der abgesetzte Herrscher der UBS in späteren Jahren wohl je daran gedacht, diese Strasse zu befahren, um sie sich durch die getönten Scheiben seines Aston Martin V8 Vantage – einer Einzelanfertigung, die er sich 1999 leistete, ehe er das Luxusgefährt 2002 dem Verkehrsmuseum in Luzern schenkte – noch einmal anzusehen?

Der Basler befasste sich nie wirklich mit seiner bescheidenen Herkunft, weder heute noch in seiner Jugend, als er davon träumte, es eines Tages dem Basler Grossbürgertum heimzuzahlen, auf dessen prächtige Wohnpaläste am jenseitigen Rheinufer Grossbasels er nur von Weitem einen Blick erhaschen konnte.

Son pragmatisme est déjà apparent lorsqu'à quinze ans il quitte l'école, dont il a horreur, pour devenir apprenti dans une petite société de négoce, Transvalor. Il découvre les métiers de l'argent comme on découvre des pépites d'or. En mai 1968, il ignorera royalement les révoltes estudiantines et, vêtu d'un complet veston, se frayera un passage au milieu de ces bastringues idéalistes pour arriver au plus vite à son travail. Il passe alors la moitié de son temps à la Bourse de Bâle, située sur Aeschenplatz. Mémoire vivante de l'histoire financière, Ospel s'est formé à la corbeille comme aucun banquier de l'actuelle génération: il a connu le fonctionnement d'une Bourse de valeurs à l'ancienne, où les opérateurs négociaient à la criée, en vociférant leurs offres de vente et d'achat de titres.

Marcel Ospel denkt pragmatisch, als er mit fünfzehn Jahren die ungeliebte Schule beendet und in der kleinen Handelsgesellschaft Transvalor als Lehrling anfängt. Er entdeckt das Handwerk des Geldes, so wie man Goldnuggets entdeckt. Im Mai 1968 übersieht er geflissentlich die Studenten-revolte und bahnt sich, jetzt im Strassenanzug, einen Weg durch den idealistischen Tingeltangel, um möglichst rasch an seinen Arbeitsplatz zu kommen. Zu dieser Zeit verbringt er einen Grossteil seiner Zeit an der Basler Börse am Aeschenplatz. Anders als die Banker der jüngeren Generation hat Ospel den Parketthandel als Teil der Finanzgeschichte direkt miterlebt: Er lernte, wie eine Wertpapierbörse früher funktionierte, als sich die Börsenhändler die Kauf- und Verkaufsangebote für ihre Titel gegenseitig lautstark zuriefen (Handel à la criée).

Translation: Dixit Übersetzungen GmbH

Copyright: Tobler Verlag, Altstätten, Schweiz, December 2008